

報告①「協同組合は平和をもたらすことができるのか」

The 1st report: “Can Cooperatives Bring Peace?”

前田健喜 日本協同組合連携機構（JCA）

Kenki MAEDA, Japan Co-operative Alliance (JCA)

※報告は日本語で行われました。発言内容は個人の見解です。

*The report was made in Japanese. The statements made are personal views.

今回、平和と協同組合に関するセミナーを開くということを知り、とても大事なことだと思いました。そこで話してほしいというお話をいただいて思ったことは、まず、①自分は協同組合がこの間問をしたかを素材としてご提供することはできる、②ただ、どうしたらよいか、ということはいくらもわからない、ということでした。

国際協同組合同盟（ICA）には、アフリカ、南北アメリカ、アジア太平洋、ヨーロッパの4つの地域組織がありますが、戦争が起こった欧州の地域組織であるコーペラティブズ・ヨーロッパ（Cooperatives Europe）にはロシアの協同組合もウクライナの協同組合も加盟しています。ロシアと協力しているベラルーシも含まれています。だから、とても慎重な声明を出しました。

複雑な事情のなかで、なんとか言えたことがこのことなんだ、ということをご紹介したいと思います。

コーペラティブズ・ヨーロッパが3月8日に出した声明はこういうものです。

「コーペラティブズ・ヨーロッパは、ウクライナの動向に影響を受けている多くの協同組合人を含む人々と連帯します。」

When I heard about this seminar on Peace and Cooperatives, I thought it was very important to have a seminar on this topic.

Then I was asked to give a speech at the seminar, and the first thing that came to my mind were: 1) I could provide information on what cooperatives have done during this period, but 2) I just have no idea what to do about it.

The International Co-operative Alliance (ICA) has four regional organizations - Africa, the Americas, Asia-Pacific and Europe.

The regional organization in Europe, Cooperatives Europe, where the war is taking place, includes both Russian and Ukrainian cooperatives as its members. It also includes a member organization in Belarus, which cooperates with Russia. So, they made a very cautious statement.

I would like to share it with you in order to show you that this is what they managed to say in the midst of complicated circumstances.

Here is the statement from Cooperatives Europe issued on 8 March.

“Cooperatives Europe stands in solidarity with the people, including many cooperators, affected by the developments in Ukraine.”

「協同組合運動は、緊密な協力関係、共通の理解、相互の尊重の運動です。協同組合の主要な価値は、民主主義、平等、公平、そして人々を中心とした連帯を含んでいます。コーペラティブズ・ヨーロッパは、ウクライナだけでなくロシアにも会員を持つ協同組合の汎欧州的な組織として、この協力が政治や文化の障壁を乗り越え、繁栄を高め、安全を強化することを確信しています。しかし、我々の協同は、損なわれてはならない規則と原則に基づく、安定した国際社会に依存しています。」

「私たちは、私たちの大陸の中心で再び戦争が起きていることを深く悲しんでいます。私たちは、何百万人もの罪のない人々をこれ以上苦しめないために、平和と外交的解決を求めます。」

「私たちはウクライナの状況を注視し、難民を支援する用意をもって現地の組織と連絡を取っています。私たちは、ヨーロッパおよび世界の協同組合人に対し、この戦争によって影響を受けた人々に人道的援助と支援を提供する取り組みを開始するよう呼びかけます。」

「協力が大事だ、戦争は止めてくれ、平和と外交的解決を求め、とっています。誰のことも非難していない。ロシアもウクライナも場所の名前として言及されるだけです。」

「このあとで、この声明を出したコーペラティブズ・ヨーロッパ会長のスサンネさんのビデオ・メッセージを見ていただくとおもうのですが、ロシアとウクライナの会員を抱えるコーペラティブズ・ヨーロッパの難しい立場を率直に語っています。」

“The cooperative movement is one of intense collaboration, of common understanding and mutual respect. Key cooperative values encompass democracy, equality, equity, and solidarity with people at the centre. As the pan-European association of cooperatives, with members not only in Ukraine but also Russia, Cooperatives Europe is convinced that this collaboration surmounts political or cultural barriers, enhancing prosperity and strengthening security. But our cooperation relies on a stable international community, based on rules and principles that should not be undermined.”

“We are deeply saddened that once again war happens in the heart of our continent. We call for peace and diplomatic solutions to prevent the further suffering of millions of innocent people.”

“We follow closely the situation in Ukraine and are ready and in contact with local organizations to provide support to help refugees. We call upon cooperators all over Europe and worldwide to initiate efforts to provide humanitarian aid and support for those affected by this war.”

Cooperation is important, stop the war, and we want peace and a diplomatic solution. That’s what they are saying. They do not condemn anyone. Russia and Ukraine are only mentioned as names of places.

Later, you will see a video message from Susanne, the President of Cooperatives Europe, who made this statement, and she frankly describes the difficult position of Cooperatives Europe that has Russian and Ukrainian members.

当初私は、一方的に侵攻するロシアが悪いと思
いました。でも、ロシアを追い詰めてきたアメリ
カや NATO の動きというものもだんだん見えて
きた。アメリカは派兵しないと言っている。ただ、
アメリカなどが武器をウクライナに送って、ウク
ライナ人とロシア人が戦争をしている。

ここで「ウクライナがんばれ！」と私たちはい
うのだろうか。日本の大新聞のいくつかはこうい
う論調です。でも何か変だ。いわば、もっと戦争
しろ、がんばって勝つんだ、ということです。で
もそういうべきなのでしょう。それはどうも違
うのではないか。いつも言っている「平和が大事
だ」ということからすると、気が付くと逆のこ
とを言っていないか。

私が侵攻開始以降に直接に話したウクライナ人
というのは、コープ・ウクライナ会長の通訳をし
たアシスタントの方でした。6月20日のICA総
会のあとの夕食会で英語で話しました。

私が「何かの合意はありえないのか」と尋ねる
と「合意はあり得ない」。「2月24日以前に戻
るとしても、か」。「私たちはすでにさんざん破壊さ
れている。あれを元に戻さなければ合意はあり得
ない」。大体そんな会話でした。

その直前のICA総会でウクライナの会長はスピー
チを行っています。ウクライナ語で話されたこ
とを先ほどの通訳の方が英語にしました。

Initially I thought it was Russia's fault for
unilaterally invading. However, I was gradually
beginning to see what the US and NATO had
been doing, which had been pushing Russia into
a corner. The US says it will not send troops. But
the US and other countries are sending
weapons to Ukraine and the Ukrainians and
Russians are fighting the war.

Should we say, "Go Ukraine!?" Some of major
Japanese papers have that tone. But something
is wrong with that. What they say is, "Fight the
war. Do your best to win." But should we say
so? I do not think that is right. Those papers
always say peace is important, but they find
themselves actually saying the opposite.

The Ukrainian I spoke with directly after the start
of the invasion was the assistant and interpreter
of the President of Co-op Ukraine.
I spoke with her in English during the dinner after
the ICA General Assembly on 20 June.

When I asked her whether there could be any
agreement, she said that there could be no
agreement. Then I asked her whether it would be
the same if you went back to before 24 February,
she said that they have already been destroyed
so much and that there could be no agreement if
they did not undo that. That is pretty much the
conversation we had.

The President of Ukrainian Co-op delivered a
speech at the ICA General Assembly just before
the dinner. He spoke in Ukrainian, which was
interpreted into English by the interpreter.

「ロシアは私たちを国として物理的に破壊したいように見える。私たちには退却できる場所はない。私たちは戦いを受け入れて勝たなければならない。なぜなら、そうしなければ、将来世代は私たちを許さないだろうから。」

ここで戦って勝たなければ将来世代は私たちを許さないだろう。だから戦って勝つんだ。という中身です。でも、だからがんばれ、ということなのだろうか。

ウクライナの人からすれば、ロシアに占領されれば圧政に苦しむことになる、ということでしょう。それはたしかにそうかも知れない。自分たちの声の届かない政府に自分たちの意に沿わない統治をおこなわれるかもしれない。だから今戦うしかないんだ、と。そのこともわかる。その論理は、「日本が攻められたらどうするんだ」にもつながります。「圧政に苦しむよりも抵抗が必要だ」「だから攻められたときのために軍備を増強するんだ」となって、それはそれでそうかも知れないと思うところもなくはない。ナチスに抵抗したレジスタンスの戦いは必要だったのだろう、とも思う。

ちなみに、ICA 総会では、ポーランドの人も発言しました。ロシアとベラルーシをICA から除名すべきとの、ポーランドからの総会決議の提案をICA 理事会が、改選後（この総会では理事選挙が行われました）の理事会で検討することとして総会提出を先送りしたことに失望した、理解できない、ウクライナへの連帯を示すべきだ、と。

ちなみに、ICA は除名ということをしたことはほとんどないようです。冷戦時代にも東西両方の国の協同組合が加盟していました。

“It seems our neighbor wants to destroy us physically as a nation, we have nowhere to retreat, we must accept the fight and win, because unless we do future generations will not forgive us.”

If we did not fight and win lost, future generations would not forgive us. So, we must fight and win. This is what he said. But should we encourage them to fight?

From the Ukrainian’s perspective, they would suffer from oppression if they were occupied by Russia. That might well be true. They might be ruled against their will by a government that would not hear their voice. They may say that that is why they need to fight now. That is understandable. The logic also leads to the question, “What if Japan is attacked?” It then leads to the arguments, “We need to resist rather than suffer from oppression” and “So, we need to build up our military in case we are attacked” and I might think that it might be true. I also think that the resistance against the Nazis was necessary.

At the ICA General Assembly (GA), a Polish cooperator also spoke. He said that he was disappointed and did not understand that the ICA board had not addressed their request to submit a motion to the General Assembly that the ICA should make a resolution to expel Russian and Belarusian members and had left it to the next board, which was to be elected in the same General Assembly. He said that we should show our solidarity with Ukraine.

For your information, it seems that the ICA has rarely expelled any members. Even during the Cold War, co-operatives from both East and West were members.

さて、こういうなかで私に何が言えるのだろうか。「どうしたらよいかまったくわからない」「簡単な答えはない」「考えなきゃいけない」というしかないかも、とも思いました。

でも、もやもや考えているうちに、何かをしようとするにはまず、「目指すもの」というものが必要だ、と思いました。

どんな経営や活動でも「ビジョンが必要だ」とされています。SDGsだって「バックキャストिंग」です。だとすれば、この問題に関してだって、まず到達したい理想を描くことが必要ではないか。

それなら、私のイメージははっきりしています。そこに至る方法は簡単でないとしても。

「今戦争が起こっている地域において、ウクライナ出自の人もロシア出自の人も、仲良く、隣人として助け合って暮らしている。」

ということです。

このイメージは、たまたま見た次のテレビ番組（録画でしたが）で知ったことも種になりました。

NHK 総合で2022年6月20日の22時からNHK 総合で放送された「映像の世紀パタフライエフェクト「砂漠の英雄と百年の悲劇」という番組です。そこでは、エルサレムを写した1897年の記録映画が紹介されました。

エルサレムの「ヤッファ門」のあたりで人たちが行き交う映像が出て、ナレーションがこう言います。「ターバン姿にトルコ帽。映像からは、さまざまな民族がともに暮らし、活況を呈していたことがうかがえる。」

Well, what can I say in this situation? I thought that I would have to say, “I don’t know what to do at all”, “There are no easy answers”, or “We need to think about it”.

But as I was mulling it over, I thought that in order to try to do something, we needed to have “something to aim for”.

It is said that any management or activity ‘needs a vision’: It is said that the SDGs need ‘back-casting’. If these are the case, then we also need to first draw up an ideal that we want to reach, regarding this issue.

Then, my vision is clear, even if the way to get there is not easy.

“In the region where the war is now going on, Ukrainians and Russians are living in good harmony and as good neighbors, helping each other.”

This is my vision.

This vision was inspired by what I had learned from the following TV program that I happened to watch on a recording,

It was a program broadcast on NHK General on 20 June 2022 at 10pm and entitled “The Hero of the Desert and One Hundred Years of Tragedy”, part of a series entitled “The Century in Moving Images, Butterfly Effect”. In it, an 1897 documentary film that shot Jerusalem was introduced.

It showed footage of people coming and going around the “Jaffa Gate” in Jerusalem and the narration said, “Wearing turbans and Turkish hats. The footage suggests that different ethnic groups were living together and it was thriving.”

続いて、「エルサレム近郊のユダヤ人の回想」というものがナレーションと字幕でてきました。流れからするとこの映画のなかで出てくるものだと思うのですが、こう言いました。

「アラブ人のお隣さんは
我々ユダヤ人を祝いの席に招待したり
夏には自分のブドウ畑に招いて
一緒に食事をしたりしていました
ユダヤ人も同様に
祝いの席にアラブ人を
大事なお客さんとして招待しました」

続いて、ナレーションがこう言います。「20世紀初め」といっているので、先ほどの記録映画のなかの映像ではないようですが、こういいます。

「これは20世紀初めの結婚式の映像。
将来を誓うユダヤ人カップルを伝統に則って祝福するのはアラブ人である。」

まだ対立が続くアラブ人とユダヤ人もかつては隣人として暮らしていたのです。少なくともそういうことは可能だ、ということです。

今いちばん足りていないのは、理想を描くことではないか、と思うのです。今年の国際協同組合デーのメッセージでICA会長のアルゼンチン出身のアリエル・グアルコさんはこういう素敵なことを言っています。

「協同組合は常に、今ある世界とは異なる世界が可能であることを示します。社会正義のある世界、自然との調和のとれた世界、そして、平和な世界。」

This was followed by footage entitled “Recollections of a Jew living near Jerusalem”, which I guessed was from the same documentary film, and the narration and subtitles said,

“Our Arab neighbors invited us Jews to their celebrations and, in the summer, they invited us to their vineyards, where we had meals together. We Jews too invited Arabs to our celebrations as our valued guests.”

Then, the program showed footage, which seemed not from the documentary film I mentioned earlier, and the narration said,

“This is footage from an early 20th century wedding. It is Arabs who bless a Jewish couple in accordance with their traditions.”

Arabs and Jews, who are still in conflict, used to live as neighbors. At least, such a thing is possible.

I think that what is missing most at this moment is to draw up an ideal. In his message for this year’s International Day of Cooperatives, ICA President Ariel Guarco from Argentina said this lovely thing.

“Cooperatives always show that a different world is possible: A world with social justice, a world in harmony with nature, and a world in peace.”

私たち協同組合は、「みんなが助け合う」という、ある意味夢みたいなことを言って、しかもその少なくとも一部は実現してきたわけです。今回のウクライナのことでも、まずは理想を描く、ということが大事なのではないかと。

でもたぶん反論はすぐ出ますよね。「お花畑」だとか。「理想を描いただけでは何も変わらない」とか。

でも、そうではない、と思います。少なくとも私にとってはそうでした。

もう一度、私の思う理想を掲げます。

「今戦争が起きている地域において、ウクライナ出自の人もロシア出自の人も、仲良く、隣人として助け合って暮らしている。」

このイメージをもったとき、そこに近づいていくのかどうか、と考えることで、私のにとって少し世界が見えやすくなりました。

まず、ポーランドから出たロシア・ベラルーシの会員の除名問題に対する私の考え。除名が先ほどのイメージに近づいていくのか。むしろ遠ざけるものです。できるだけ仲良くする方向を追求しなければならぬ。会員に残ってもらい、むしろ話すことのほうが、理想に少しだけでも近づきたい。

例えば、日本国内でできること。ロシアの人を非難するのではなく、ロシア語が不愉快だから駅の案内板から消せ、というのではなく、交流する場をつくること。(本音で話せる場をつくれること自体が途轍もなく難しいと思うけれど)

We, the cooperatives, have been saying things like “Everyone helps each other”, which in a sense is like a dream, and we have realized at least some of it. I think it is important to first draw up an ideal in this case of Ukraine.

Probably counterarguments will come out right away, such as “It is like a flower garden” or “Just drawing up ideals will not change anything”.

But I do not think so. At least for me it did change something.

Once again, let me put what I think is an ideal:

“In the region where the war is now going on, Ukrainians and Russians are living in good harmony and as good neighbors, helping each other.”

Once I have this vision, the world has become a little clearer for me, by considering whether things bring us closer to the ideal or not.

I would like to first mention my thoughts on the issue of expulsion of Russian and Belarusian members that Poland proposed. Does the expulsion bring us closer to the vision? It rather moves us away from it. We must pursue the direction of getting along as well as possible. It would bring us closer to the ideal, even if only a little, if we let them remain as members and talk to them.

As an example, let us think about what we can do in Japan. Instead of condemning Russian people and instead of asking for erasing the Russian language from stations’ information boards because it makes us feel unpleasant, we should create places for exchange, although it would be extremely difficult to create a place where we can talk frankly.

このあと田中さんや向井さんや神田さんから日本国内でのウクライナの人への支援の話があると思います。多文化共生の取り組みのなかでロシア出身の人と行き交うこともあるでしょう。そのときに、先ほどの理想を持っていれば、ロシアの人に会ったときに、きっと元気にためらいなく「ようこそ!」「話そうよ」「ロシア語教えて」と言えると思うのです。

こうして考えてくると、私たちはつながりを増やす方向に動いていく、ことしかないのでと思います。

先ほどのポーランドの協同組合運動からの提案では、ベラルーシも「ロシアに協力している」ということで除名の対象に挙げていました。「敵」の側に分類したわけです。でもロシアに協力ということなら、他の国だっていろいろつながりがある。経済制裁をしていない国は敵側に入れるんだ、という理屈だってなくはない。でも、そんなことの先に希望があるとは思えない。敵と味方のあいだに線を引くということはできないいいことでもない。

私たちは依存し合って生きています。つながりあって生きています。どこかに敵味方の線はひくことはできない。

つながりを縮小するという方向には決して解決はない。つながりを増やしていく方向にしか解決はない。そう私は思います。

長い目で見れば、今は、つながりが増えてきたからこそ争いも増えてきたということなのかも知れませんが。私たちは、増えてきたつながりを減らすのではなくて、もっとつながりを増やし豊かにする、という方向にすすむしかないと思います。

After this, Mr. Tanaka, Mr. Mukai and Ms. Kanda will talk about support for Ukrainian people in Japan. In the activities promoting a multicultural society, there may be times when we will come across people from Russia. When we meet Russian people, if we hold the ideal mentioned earlier, I am sure that we will be able to say cheerfully and without hesitation, "Welcome!", "Let us talk" or "Teach me Russian".

When I have been thinking in this way, I think we can only move in the direction of increasing our connections.

In the proposal from the Polish cooperative movement mentioned earlier, Belarus was also listed for expulsion for "cooperating with Russia", which meant they classified Belarusian cooperatives on the side of the "enemy". However, if you mean cooperating with Russia, other countries also have connections with Russia. You could say we should put countries that do not impose economic sanction against Russia on the enemy side. But I do not think there is any hope beyond that. Drawing a line between friend and foe is neither possible nor good.

We live dependent on each other. We live connecting with each other. You cannot draw a line between friend and foe anywhere.

There will not be a solution in the direction of shrinking connections. A solution will be only in the direction of increasing connections. That is what I think.

In a longer perspective, it might be the case that conflicts have increased for now because connections have increased. I think we can only move in the direction of increasing and enriching connections, not reducing them.

協同組合は一緒に何かをする組織です。人と人とのつながりを増やす組織です。だから、協同組合の人たちはつながりを増やすことがよいことだと感じているのだと思う。それが、先ほどのコーペラティブズ・ヨーロッパの声明のような慎重な表現や、これからビデオ・メッセージを見ていただく会長のスサンネさんの熟考にも表れていると思います。

先ほども紹介したNHKの「映像の世紀」、7月11日放映分は、アメリカが日本と戦争をするにあたって養成した日本語情報士官の話でした。養成所の場所の名前から「ボルダー・ボーイズ」と呼ばれているそうですが、そのなかにテニアン島に赴任したテルファー・ムックという人がいて、占領したテニアン島に住んでいた日本人のための学校をつくりました。テニアン島には日本を爆撃する爆撃機の基地がありました。原爆を落とした爆撃機もここから出撃しています。

番組で紹介されたムックさんの言葉を紹介し
ます：

「任務から戻った爆撃機の乗組員たちは
キャンプの子供たちにスポーツ用具をあげたり
一緒にパーティを楽しんだりしました
彼らの心は分裂していました
爆弾を落としている自分と
子供たちを可愛がっている自分とに
引き裂かれていたのです

A cooperative is an organization that does things together. It is an organization that increases connections among people. So, I think cooperators feel that increasing connections is a good thing. I think this is reflected in the careful wording of the statement of Co-operatives Europe that I mentioned earlier, as well as in the contemplation of its president, Susanne, whose video message you are about to see.

Another program broadcast on 11 July 2022 of the aforementioned TV series, "The Century in Moving Images", was about the Japanese-speaking intelligence officers that the US trained for the war against Japan. According to the program, they were called the "Boulder Boys", because of the place where they were trained. Among them was Telfer Mook, who was posted to Tinian Island and created a school for Japanese who lived in the island that the US occupied. Tinian has a base for bombers bombing Japan. The bombers that dropped the atomic bombs were also launched from here.

Here are some words of Mr. Mook, introduced in the TV program:

When the bomber crew returned from their mission,
they gave sports equipment to children in the camp and enjoyed parties together.
Their minds were divided.
Between themselves dropping bombs and themselves loving the children,
they were being torn.

人と人が直接に知り合っていれば
憎しみは生まれません
お互いの人間的な関係がないときに
人は3万フィートの上空から
平気で人々の上に爆弾を落とせてしまうのです
それがまさに戦争の悲劇なのです

戦争中であっても 普段の暮らしの中にあっても
私たちはあらゆる機会を通じて
関わり合うべきです
ともに歩み寄り 積極的に働きかけ
そしてそれぞれの幸せや平和を目指すべきなので
す」

仲良く助け合って暮らす隣人という理想をイメ
ージして、つながりを増やし豊かにしていく方向
にできるところから動いていく、ということが必
要なのではないか、ということが今日私が言える
ことです。

If people know each other directly,
no hatred is created.
When there is no human connection between
each other,
one can drop bombs on people from 30,000
feet in the air without feeling guilty.
That is the tragedy of war.

In war and in everyday life,
we should take every opportunity
to interact with each other.
We should approach each other, interact
positively, and strive for our own happiness and
peace.”

I think we need to move in the direction of
increasing and enriching connections and do
what we can do, towards the ideal of neighbors
living in harmony and helping each other. This is
what I can say today.

【参考】

Statement of Illia Gorokhovskiy, Chairman of COOP Ukraine
on 20 June 2022 at the ICA General Assembly in Seville
コープ・ウクライナ会長イリア・ゴロホフスキー氏のスピーチ
2022年6月20日、セビリアでのICA総会にて

(Transcript of English interpretation made by the accompanying interpreter
from the original statement made in Ukrainian, and its Japanese translation)
(ウクライナ語のスピーチからの同行通訳による英語訳、およびその日本語訳)

Dear Delegates, Colleagues and Friends,
Good afternoon!

親愛なる代議員、同僚、友人の皆様、
こんにちは！

I should like to start by sincerely thanking Mr.
Ariel Guarco and the ICA leadership for
giving me the opportunity to speak at this
solemn and long-awaited event.

まず最初に、このような厳粛で長く待たれていた
機会に、お話しする機会を与えてくれたアリエ
ル・グアルコ氏とICAのリーダーの方々に心から
感謝いたします。

For almost two years, due to the corona
crisis, we have not had the opportunity to
get together, to see each other, or to
communicate in person, but finally today our
long wait is over, and our expectations have
finally come true.

約2年間、コロナ危機のため、私たちは集まる機
会も、顔を合わせる機会も、直接コミュニケーシ
ョンをとる機会もありませんでしたが、今日よう
やく長い間待ち望んでいたことが実現されました。

This year, members of COOP Ukraine,
representatives of regional cooperatives
from across the country, had intended to be
present and participate in the General
Assembly of the International Cooperative
Alliance and accompanying events. Their
intention was to have been, to talk to you; to
share emotions and to swap experiences.

今年、ウクライナ全土の地域の協同組合の代表で
あるコープ・COOPウクライナのメンバーは、
ICA総会と関連行事に出席し、参加するつもりで
いました。彼らは、皆さまと話をし、気持ちを共
有し、経験を交換したいと考えていました。

Because in simple terms, every Ukrainian
had plans, dreams and confidence in the
future, but then came the shock of what
occurred on February the twenty fourth of
this year.

なぜなら、簡単に言えば、ウクライナ人は皆、計
画や夢や未来への確信を持っていたからです。し
かし、その後、今年の2月24日に起こったこと
のショックがやってきました。

Everything that has happened since that
date is nothing short of a terrible tragedy for
my country as a whole and for each and
every Ukrainian, individually.

あの日以来起こったことは、私の国全体にとっ
ても、ウクライナ人一人一人にとっても、恐ろしい
悲劇としか言いようがないことです。

The war has now been going on for three and a half months, in the heart of Europe, in Ukraine! All because the neighbouring country has determined for some reason best known to itself that it has the right to seize territories, destroy everything around, create humanitarian crises and kill thousands of innocent and vulnerable civilians! - Children, Women and even the elderly!

Since February the twenty fourth, our children have been deprived of their right to sleep peacefully, instead they hide in basements during air raids, they learn what objects not to touch to avoid losing limbs and how to act during a missile strike, should they find themselves on the street.

It's frightening to talk about it, scary to think about it, and heartbreaking to realize that there is nothing one can do to stop this madness.

From the very first days of the full-scale invasion of Ukraine by Russian troops, civilians, residential areas, schools, kindergartens, and hospitals have been under rocket fire and air strikes in various areas.

According to the UN, more than 10 million Ukrainians have become internally displaced and have been forced to leave their homes to save their lives.

ヨーロッパの真ん中、ウクライナで、その戦争は今や3ヵ月半も続いているのです！隣国が、その国にしかわからないが何らかの理由で、領土を奪い、すべてを破壊し、人道的危機を引き起こし、何千人もの罪のない弱い立場の市民を殺す権利があると判断したためです！- 子どもたち、女性たち、そしてお年寄りまでも！

2月24日以来、私たちの子どもたちは安らかに眠る権利を奪われ、代わりに、空襲の際には地下室に隠れ、手足を失わないために何に触れるべきでないかを学び、もし街中にいたとしたらミサイル攻撃の際にどう行動すべきか、を学んでいるのです。

それについて話すことは怖いです。考えることも怖いです。そしてこの狂気を止めることはできないのだと思うと胸が張り裂けそうです。

ロシア軍によるウクライナへの本格的な侵攻が始まった最初の日から、市民、住宅地、学校、幼稚園、病院などが、各地でロケット弾や空爆にさらされてきました。

国連によると、1000万人以上のウクライナ人が国内避難民となり、命を守るために自宅を離れることを余儀なくされています。

It seems our neighbor wants to destroy us physically as a nation, we have nowhere to retreat, we must accept the fight and win, because unless we do future generations will not forgive us. The total destruction that Russia is wreaking up on us in this war, is due to the fact that Ukrainians are free people and have chosen freedom and independence.

A sense of Pride, resoluteness and identity are in the genes of Ukrainians and, - so we protect our land, our home and the right to live in it! It is not about money, comfort or discounted gas or oil.

The whole world has witnessed the hypocritical, aggressive, and cruel essence of the aggressor country. After making an example of Ukraine, it wants to deprive the peoples of the world of any confidence in the freedom to choose their own path of development. Confidence in the basic freedom of peace and prosperity in every corner of our planet.

The Russian leadership seeks to reject all the achievements of the historical development of mankind, and in particular, the system of international law that we uphold today. Trying instead, to return the world to the old days, when the freedom of peoples and their individual lives and dreams did not matter.

The war in Ukraine is not just a local armed conflict. According to many world leaders, it will have the most serious consequences for the international order.

隣国は私たちが国家として物理的に破壊しようとしているようです。私たちには退く場所がありません。戦いを受け入れて勝利しなければなりません。なぜなら、そうしなければ、将来の世代が私たちを許してくれないからです。ロシアがこの戦争で我々に与えている完全な破壊は、ウクライナ人が自由な人びとであり、自由と独立を選択したという事実によるものです。

ウクライナ人の遺伝子には、プライド、強い意志、アイデンティティの感覚があります。だから、私たちは自分たちの土地、自分たちの家、そしてそこに住む権利を守ります！お金や快適さ、安売りされるガスや石油の問題ではありません。

全世界は、侵略国の偽善的で攻撃的で残酷な本質を目撃しました。ウクライナを見せしめにした後、彼らは、世界の人々から、自らの発展の道を選択する自由への信頼を奪いたいのです。私たちの惑星の隅々までの平和と繁栄という基本的な自由に対する信頼を奪いたいのです。

ロシアの指導者は、人類の歴史的発展のすべての成果、とりわけ、今日私たちが守っている国際法の体系を否定しようとしています。その代わりに、世界を、人びとの自由と彼らそれぞれの生活や夢が重要でなかった昔に戻そうとしています。

ウクライナでの戦争は、単なる局地的な武力紛争ではありません。多くの世界の指導者によれば、国際秩序に最も深刻な影響を及ぼすでしょう。

In the full-scale war on the territory of Ukraine, Russian troops have destroyed entire cities and villages, damaged or destroyed up to 30% of the infrastructure, including power grids, gas pipelines, water mains, roads, railways, bridges, and much more.

Factories, ports, and airports lie in ruins whilst, even churches and monasteries are not sacrosanct.

The total loss to Ukraine's economy due to the war is already estimated at in excess of 600 billion US Dollars.

Cooperation has also suffered significant losses due to hostilities. In eleven regions of the country, cooperatives have been severely damaged or destroyed. Where, until recently, there were convenient, cooperative stores, cozy and inviting cooperative cafés and welcoming restaurants, life in the cooperative markets is now in ruins and chaos reigns. Hundreds of cooperatives have lost their property. Thousands of members of cooperatives are now out of work, have lost their homes and property. What had been created over decades by several generations of cooperators was destroyed in a matter of minutes by Russian bombs and missiles.

At present, it is not even possible to accurately estimate the extent of the damage caused by the war to Ukraine's cooperative sector.

ウクライナ領内でのこの本格的な戦争において、ロシア軍は都市や村全体を破壊し、電力網、ガスパイプライン、水道管、道路、鉄道、橋、その他のものを含むインフラを最大 30%まで損傷を与え、あるいは破壊しました。

工場、港、空港は廃墟と化し、教会や修道院も聖域ではありません。

この戦争によるウクライナ経済の損失合計は、すでに 6000 億米ドルにのぼると推定されています。

敵対行為により、協同組合も大きな損失を被ってきました。国内の 11 の地域で、協同組合が深刻な被害を受けたり、破壊されたりしてきました。つい最近まで、便利な協同組合店舗や居心地が良く魅力的な協同組合のカフェ、歓待してくれるレストランがあった場所で、協同組合の売り場は破壊され、混沌が支配しています。何百もの協同組合が財産を失いました。何千人もの協同組合の組合員が仕事を失い、家や財産を失いました。数世代もの協同組合人が何十年もかけて創ってきたものが、ロシアの爆弾やミサイルによって、あっという間に破壊されてしまいました。

現在、ウクライナの協同組合セクターがこの戦争によって受けた被害の程度を正確に見積もることは全くできません。

This is because, it is not over yet, and also because, some of the damaged and destroyed properties and locations are in both the war zone and in the temporarily occupied territory where they are presently no longer accessible. Today, according to the most modest estimates, the loss of cooperative enterprises exceeds 80 million US dollars.

Yet, despite this, even in the face of such overwhelming and difficult conditions, Ukrainian cooperatives continue to work selflessly to provide cooperative members and consumers with essential and necessary goods and services. We are already developing ambitious plans to restore and rebuild cooperative sector in the post-war period. We firmly believe that after the war, because all wars end sooner or later, Ukrainian cooperation will not only be restored but also become more powerful, better developed, and will take its worthy place in real sector of our state's economy.

But that will be tomorrow, because today Ukraine needs to take a stand in the struggle between democracy and authoritarianism, freedom over slavery, and to uphold a future that we and many people around the world need, against a past that Russia is fighting so desperately reinstate.

The whole civilized world, all people of good will who understand this, are helping Ukraine in this struggle. Today, the cooperation of Ukraine also needs help.

というのも、戦争はまだ終わっておらず、また、被害を受けたり破壊されたりした物件や場所の中には、現時点でもはやアクセスできない、戦場や一時的に占領された域にあるものもあるからです。現在、最も控えめな見積もりでも、協同組合の損失は8000万米ドルを超えます。

しかし、それにもかかわらず、こうしたどうしようもない困難な状況に直面しても、ウクライナの協同組合は、組合員や消費者に必要なモノやサービスを供給するために、献身的に働き続けています。私たちはすでに、戦争後の協同組合セクターの復旧・復興に向けた意欲的な計画を策定しています。すべての戦争は遅かれ早かれ終わるのですから、戦後、ウクライナの協同組合は復興するだけでなく、より強力になり、より発展し、私たちの国の実体経済において価値ある地位を占めることになるかと固く信じています。

しかし、それは明日のことです。なぜなら、今日ウクライナは、民主主義と権威主義の間の戦い、奴隷制に対する自由の闘いに立ち向かい、ロシアが必死に戦って復活させようとしている過去に対して、私たちと世界中の多くの人々が必要としている未来を守る必要があるからです。

全文明世界、このことを理解しているすべての善意の人びとが、この戦いにおいてウクライナを支援しています。今日、ウクライナの協同組合もまた、助けを必要としています。

From the cooperators of Ukraine, I would like to thank all our foreign colleagues and friends, all those, who from the very first day of the war sent letters of support and condolences and kept in touch with us. I would like to express my gratitude to the management and staff of the offices of the International Cooperative Alliance, The European Cooperatives, The CCW and The Euro COOP, for their valued support and rapid assistance. This support has been of both practical help whilst also boosting psychological confidence and remains very important to us.

Of no less importance was the timely and welcome international financial assistance to Ukrainian cooperation. I would like to take this opportunity, on behalf of my fellow Ukrainians to express our sincere gratitude for such targeted assistance to cooperative organizations and private philanthropists as received from the United States, Great Britain, Australia, Great Britain, France, Ireland, Poland, Germany, Bulgaria, Malaysia, South Korea, and the Philippines. Sorry if I have missed some names, but that's due to the lack of time I have available.

You should know that all the assistance that COOP Ukraine has received and will continue to receive in the future, from the international cooperative community will go towards rebuilding damaged and war-torn cooperatives and supporting war-affected cooperatives and the cooperative sector as a whole. Now on the screen you will see the QR code by which you are able to access the details of accounts that have been opened for both US dollars and Euros and list the targeted assistance for members of COOP Ukraine.

ウクライナの協同組合から、外国の同僚や友人、戦争が始まった最初の日から支援や哀悼の手紙を送り、私たちと連絡をとったすべての人々に感謝したいと思います。また、ICA、コーペラティブズ・ヨーロッパ（訳注：ICA 欧州地域）、CCW（訳注：Consumer Co-operatives Worldwide。ICA 生協委員会）、ユーロコップ（訳注：ICA 欧州地域の生協セクター組織）の各事務局の経営陣とスタッフの方々の、貴重な支援と迅速な援助に感謝します。こうした支援は、現実的な助けになると同時に、私たちの心理的な自信を強めてきたもので、私たちにとって非常に重要であり続けています。

また、ウクライナの協同組合に対する、タイムリーで歓迎すべき国際的な資金援助も重要でした。この機会に、ウクライナ人を代表して、米国、英国、オーストラリア、フランス、アイルランド、ポーランド、ドイツ、ブルガリア、マレーシア、韓国、フィリピンから受けた協同組合組織や民間慈善団体に向けた支援に心から感謝の意を表したいと思います。時間がないせいで、もしいくつかの名前が抜けていたら申し訳ありません。

コップ・ウクライナが国際的な協同組合コミュニティから受けた、そして今後も受けるであろう支援はすべて、損害を受けた協同組合や戦災を受けた協同組合の再建、戦争により影響を受けた協同組合と協同組合セクター全体の支援に使われることを知っておいてください。今、スクリーンにはQRコードが表示されており、このQRコードから米ドルとユーロの両方で開設された口座の詳細にアクセスし、コップ・ウクライナの会員である協同組合に対する支援内容をリストアップすることができます。

For people not familiar with the work of cooperatives, this may be considered as a gesture of generosity or charity, but for everyone present in this hall, for every cooperative organization and for each individual member of the cooperative in the world, it is an opportunity to prove that the fundamental principles of cooperation are mutual assistance and solidarity! These are not just beautiful slogans borrowed from the past for today they convey a deeper meaning and message. They are reminders to you and the world at large that the cooperative idea both lives and wins.

I thank everyone in anticipation of your generous support of Ukraine and I am grateful for your help and continued assistance.

I should also like to remind you that this is support and assistance is not only for Ukraine, but also for yourself too as it also secures your future. It is on the battlefield in Ukraine that the rules of what is to follow for the whole world will be decided.

Your actions and support will serve to help save civilization from returning to a time when everything was decided on the basis of brute force, where individuals, their ideals, and indeed entire nations, simply did not matter.

In conclusion, I thank you for patience, attention and understanding. I hope this war ends as soon as possible with the victory of good over evil, I believe in God, in Peace and I believe in Justice. I love my country and ask that you stand with me united in true Cooperation.”

協同組合の活動をよく知らない人たちにとっては、これは寛大な行いや慈善行為とみなされるかもしれませんが、しかし、この会場のすべての皆様、すべての協同組合組織、そして世界の協同組合の個々の組合員にとっては、協同組合のの基本原則が相互扶助と連帯であることを証明する機会なのです！これらは、過去から借りてきた単なる美しいスローガンではなく、今日、より深い意味とメッセージを伝えています。協同組合の理念が生きていること、そして勝つことを、皆さまと世界全体に思い起こさせてくれるのです。

私は、皆さまからのウクライナへの寛大な支援を期待し、皆さまに感謝します。皆さまの助けと継続的な支援に感謝します。

皆様のこうした支援は、ウクライナのためだけでなく、皆さまの未来を保証するがゆえに皆さま自身のためでもあることを忘れないでください。ウクライナの戦場で、世界全体の従うべきことのルールが決まるのです。

皆さんの行動と支援が、個人もその理想も国々も関係ない、力づくですべてが決まる時代に文明が逆戻りするのを防ぐことになるのです。

最後になりますが、ここまでご清聴いただいたこと、皆様のご理解に感謝します。私は、この戦争が一刻も早く、善が悪に勝利して終わることを願っています。私は神、平和、正義を信じています。私は自分の国を愛しています。そして、皆さまが、真の協同のもと、団結して私と共に立ち上がることをお願いします。